

INDICADORES DE ATENCIÓN EN LA INCORPORACIÓN DE ALUMNOS MIGRANTES USA-MÉXICO EN MORELOS

ALDO BAZÁN RAMÍREZ / GABRIELA GALVÁN ZARIÑANA
Universidad Autónoma del Estado de Morelos

RESUMEN: Fue realizado un estudio con la finalidad de identificar las dificultades que tienen los alumnos migrantes transnacionales de origen mexicano para incorporarse e integrarse al sistema escolar mexicano, después de haber cursado parte de sus estudios en los Estados Unidos de América. La investigación fue realizada con un enfoque cualitativo, basado en un diseño observacional y descriptivo, con uso de técnicas cuantitativas y cualitativas para la recolección de información. Participaron 30 alumnos migrantes transnacionales de secundaria, dos directivos, dos trabajadoras sociales y un docente. La investigación fue desarrollada en dos fases recogiendo información respecto a las siguientes cate-

gorías: Acceso a la escuela, Adaptación a la organización escolar, Adaptación a situaciones de aprendizaje y Percepción de la pertenencia a la comunidad educativa. Las principales dificultades encontradas en el proceso de incorporación e integración a las escuelas en México se encuentran: el manejo de la lengua, las evaluaciones diagnósticas, los procesos didácticos en el aula, actividades complementarias del apoyo, repetir un grado escolar o nivel educativo, poco involucramiento familiar y la separación de los alumnos de sus padres migrantes.

PALABRAS CLAVE: Integración, Alumno, Transnacional, Migrantes en retorno, Morelos.

Introducción

La migración de personas que buscan mejorar su nivel y calidad de vida, ha implicado también el movimiento de la familia y en gran medida, de niños y adolescentes en edad escolar. La migración familiar con menores estudiantes es más fácil en los casos en que se cuenta con posibilidad de estancias legales, y programas retorno y/o de empleos temporales, pero aún en la migración ilegal las familias llevan consigo a menores en edad escolar.

Cuando las familias se mueven entre dos países tienen la necesidad de enrolar a sus hijos en las escuelas locales de estos países, lo cual refleja que existe una población en busca de realizar sus estudios de educación básica en ambos países, y que un porcentaje

importante de infantes pasan de un sistema escolar a otro con una mínima transición y sin una política que atienda y apoye este proceso de escolarización (Zúñiga, 2000).

La situación de los estudiantes transnacionales, especialmente en educación básica, ha sido poco estudiada pese a ser una temática emergente y que constituye un sector importante para los procesos educativos tanto de los países expulsoras así como en los países receptores de menores migrantes en edad escolar.

Lamentablemente no se tiene certeza del número de estudiantes transnacionales en escuelas mexicanas, ni el número de estudiantes con experiencia escolar en los EEUU, por lo que los hallazgos de Zúñiga & Hamann (2008) permiten conocer de manera sistemática la existencia y trayecto migratoria de este tipo de estudiantes en dos Estados de la República Mexicana en los niveles primaria y secundaria; 14,444 estudiantes del Estado de Nuevo León (2 %), y 9, 217 estudiantes del Estado de Zacatecas (3%), eran estudiantes transnacionales. En cuanto a su trayectoria migratoria, el 66% de escolares de Nuevo León y el 60% de Zacatecas, nacieron en México e iniciaron su escolaridad en México para luego emigrar a los EEUU donde cursaron estudios y luego regresaron a México para continuar sus estudios; el 24 % tanto en Nuevo León como en Zacatecas, son estudiantes que nacieron en los EEUU donde iniciaron su escolaridad y luego llegaron por primera vez a México para continuar estudios en escuelas mexicanas. Finalmente, un 10 % en Nuevo León y un 16% en Zacatecas, tienen una trayectoria escolar fragmentada, y que han pasado de un sistema escolar a otro en varias oportunidades, iniciando la escolaridad o en EEUU o en México. Los hallazgos principales se refieren a la existencia de una brecha lingüística y de carencia de puentes culturales entre ambos sistemas escolares; aproximadamente el 80 % de los alumnos desean retornar a escuelas de los EEUU; el 35% manifiestan hablar muy bien el inglés y el 19 % consideran al inglés como su primera lengua, en concreto, 4,200 alumnos en Nuevo León y 2,250 en Zacatecas eran alumnos bilingües.

Asimismo, alrededor del 35% de los alumnos migrantes se consideran México-estadounidenses y solamente el 6% se consideran estadounidenses. Zúñiga & Hamann afirman que la doble identidad está en función al tiempo de residencia en los EEUU y al dominio de ambas lenguas. Estos hallazgos coinciden con datos reportados por Vega & Sayer (2007) con estudiantes migrantes puertorriqueños de retorno en la isla, y con los datos reportados por Cortez & Jaúregui (2004) con madres de estudiantes mexicanas y

México-estadounidenses transfronterizos en Arizona. En ambos casos hay una identidad binacional y se consideran más binacionales cuanto mayor es el dominio que tienen del inglés y del español.

La atención educativa de los alumnos transnacionales tanto en México como en los EEUU, se da en escuelas que carecen de estrategias para atender e integrar a los estudiantes con experiencia transnacional, caracterizándose por la preocupación en el dominio del idioma dominante (inglés en EEUU y Español en México), con planes de estudios que no plasman ni recuperan en forma integral, los intereses y cultura de los migrantes, así como tampoco recuperan los verdaderos niveles de dominio y conocimiento previo que traen consigo, y con sistemas de incorporación y de evaluación que no evidencian el dominio verdadero de capacidades, habilidades y conocimientos previos. Todo lo cual agudiza las desventajas y desigualdades para los alumnos transnacionales cuando se encuentran tanto en uno como en el otro sistema escolar, evidenciando que se cuenta con una población cuya realidad y futuro es transnacional, pero con sistemas escolares mononacionales, rígidos, con estructura de homogeneidad y que no se adaptan a la necesidad de estos estudiantes quienes son erróneamente percibidos y estereotipados (Hamann, 2001, Sánchez & Zúñiga, 2010; Reyes, 2000; Vega & Sayes, 2007).

Esta investigación fue realizada con un grupo de estudiantes migrantes provenientes de los Estados Unidos de América en los primeros meses de su incorporación a escuelas secundarias en el Estado de Morelos durante el ciclo escolar 2007-2008, con el principal propósito de identificar las principales variables que de acuerdo con las opiniones de los alumnos migrantes transnacionales y personal de las escuelas, dificultan el proceso de integración de estos alumnos al sistema escolar.

Método

Participantes

30 estudiantes migrantes transnacionales inscritos en escuelas públicas de secundaria del Estado de Morelos inscritos en el periodo 2007-2008 en escuelas públicas de municipios con alto flujo migratorio, dos directivos, dos trabajadoras sociales y una profesora de grupo.

Procedimiento

Fase 1, Identificación de rasgos comunes en la integración de alumnos migrantes

Fue aplicado un cuestionario de 25 preguntas sobre el proceso de incorporación e integración de alumnos migrantes en escuelas del Estado de Morelos, a 27 estudiantes inscritos en escuelas de los municipios de Axochiapan, Cuautla, Cuernavaca, Temixco, Yautepec y Zapata, entre los meses de mayo y junio de 2008. El cuestionario fue elaborado a partir de entrevistas guiadas en una escuela del Municipio de Temixco, con tres estudiantes migrantes y un directivo, sobre las dificultades que tienen los alumnos transnacionales en el proceso de su incorporación al sistema escolar mexicano, de acuerdo con tres categorías: Acceso a la escuela, Adaptación a la organización escolar, y Adaptación a situaciones de aprendizaje.

Fase 2. Entrevistas guiadas

Una semana después de concluir la Fase 1, en una escuela secundaria del Municipio de Axochiapan, fueron realizadas entrevistas semiestructuradas y de forma individual a diez alumnos migrantes; y una entrevista grupal a un profesor de grupo (español), dos trabajadoras sociales y un directivo de la escuela. Se empleó una guía de entrevista semiestructurada, con la cual se profundizó en aspectos relacionados con el acceso a las escuelas, la adaptación a la organización escolar, la adaptación a situaciones de aprendizaje y la percepción de pertenencia a la comunidad educativa.

Resultados

En cuanto a la percepción de los alumnos transnacionales sobre los aspectos relacionados con el acceso, adaptación a la organización escolar y adaptación a situaciones de aprendizaje, los datos más sobresalientes fueron:

1. El 67% manifiesta que no les aplicaron una evaluación diagnóstica.
2. Un 85% expresa que no asiste a alguna actividad de regularización o de apoyo.
3. El 90% considera que hablar poco español repercute en su desempeño escolar, y el 85% considera que si dominara mejor el habla y escritura del español sería más fácil su adaptación a la escuela y sus actividades.

4. El 55% manifiesta estar de acuerdo en que los temas de las asignaturas en México son más difíciles que en los EEUU.
5. El 88% está de acuerdo que cuando utiliza el idioma español interactúa mejor con sus compañeros.
6. El 63 % considera que sus calificaciones son algo o muy bajas en comparación con las que obtienen los alumnos que no son migrantes.
7. Solo el 25% de los alumnos transnacionales reciben bastante apoyo de sus profesores cuando tienen dificultades de aprendizaje de las asignaturas.
8. El 34% de los alumnos manifiesta que hay poca o nada de comunicación entre sus padres (o tutores) y sus profesores para apoyarlos con sus actividades de la escuela y mejorar su aprendizaje.
9. El 56% dice estar de acuerdo con que tendrían mejores relaciones con sus compañeros si las instalaciones de su escuela en México fueran parecidas a las de los EEUU.

En cuanto a las entrevistas en la Fase 2, fueron obtenidos los siguientes datos:

a) Acceso a las escuelas

Esta escuela recibe un promedio de cinco estudiantes transnacionales por cada grado en diferentes momentos del ciclo escolar, ya sea los que por primera vez se incorporan a la escuela en México o quienes cursaron algún ciclo escolar en México, lo continuaron en EEUU y retornan a escuelas mexicanas, 70% de los alumnos nacieron en los EEUU.

A tres de los 10 alumnos entrevistados les recomendaron inscribirse en grados anteriores al que les correspondía: *"...me vinieron a inscribir aquí, pero me dijeron que tenía que regresar para sexto de primaria a que mejorara un poco mi español..."* (Alumna Ivonne). Los docentes consideran como adecuado que los estudiantes con dificultades en el dominio del idioma español cursen un grado anterior.

Al menos a cinco alumnos no se les hizo una evaluación diagnóstica para su asignación del grado escolar. Las evaluaciones diagnósticas están sujetas al criterio de los profesores: *"En forma pedagógica algunos maestros (aplican examen de diagnóstico),pero es*

raro... muy contados, se les aplica en su asignatura... revalorando, pero no es una norma en ellos..." (Subdirector)

El personal no conoce bien la normatividad para la inscripción de alumnos migrantes transnacionales, la necesidad de evaluaciones diagnósticas y de trámites de revalidación de estudios.

Cuando dos hermanos migrantes ingresan a la escuela, los ubican en un mismo grado escolar sin tomar en cuenta sus conocimientos y habilidades: *"...cuando vemos que son hermanitos trato de que queden en el mismo grupo, para que cuando haya reuniones o algo, los papás estén presentes, porque cuando están en diferente grupo, como de repente no llegó la mamá a un grupo y en el otro tenía que estar"* (Trabajadora social).

b) Adaptación a situaciones de aprendizaje

El problema en el dominio del idioma para ambos sistemas escolares es una dificultad en primer orden para los alumnos transnacionales en el proceso de su ingreso a la escuela.

La dificultad con el idioma español también puede presentarse en las escuelas de los EEUU en las que el español es una clase más del currículo: *"...como me dijeron que no sabía hablar bien el español y toda la cosa, me... reprobaron y por eso ahorita estoy en segundo cuando debería de estar en tercero"* (Alumna Eunice).

Los alumnos migrantes que no comprenden bien el español tienen menores oportunidades de aprendizaje, ya que el criterio del profesor para valorar que todos entendieron un tema se basa en el avance de algunos alumnos: *"...no me gusta que algunos profes se basan en los cabecitas del salón (los más adelantados) y ya si los demás no lo entendieron es porque no quisieron o algo, pero no lo explican ya bien hasta que todos los del salón lo entiendan"* (Alumno Juan).

Los padres de familia no se involucran en actividades que fortalezcan el aprendizaje, en algunos de los casos los padres permanecen viviendo y trabajando en los EEUU y los adolescentes viven con familiares (abuelos, tíos, etc.).

Los profesores se dan cuenta de las dificultades que los estudiantes migrantes presentan, sólo cuando estos alumnos muestran retraso en concluir las tareas a desarrollar en clase.

El apoyo docente para los alumnos migrantes con dificultades para el aprendizaje tiene lugar en situaciones extra clase, pero los trabajos adicionales son para que los estudiantes puedan obtener puntos extra y elevar su calificación.

c) Adaptación a la organización escolar

No existe homogeneidad en los contenidos curriculares de ambos sistemas escolares, español e historia son asignaturas a la que algunos de los estudiantes consideran “difíciles” o diferentes a las que cursaban en los EEUU: “...*algunas materias son iguales, unas un poco más difíciles porque mmm*” (Alumno Juan). Otros consideran que en la escuela estadounidense van más adelantados “...*diferentes materias y aquí como que van un poco más atrasados, allá vamos más adelantados como es en matemáticas*” (Alumna Eunice).

En EEUU algunos alumnos estaban inscritos en escuelas bilingües y al llegar a las escuelas de Morelos extrañan estos programas que lo apoyen en el manejo del español.

De acuerdo con el personal administrativo y académico, estos alumnos migrantes presentan problemas de conducta y se caracterizan por relaciones familiares conflictivas o desintegración familiar.

Este personal admite que no cuentan con estrategias para la identificación de las necesidades educativas específicas, ni para su atención en el aula “...*a nosotros nos hace falta estrategias, herramientas para poderlos integrar al grupo como debe de ser, ahí sí siento que nos hace falta una forma, un legajo de herramientas que nos permita canalizar a nuestros chicos*” (Subdirector)

d) Percepción de pertenencia a una comunidad

Para los alumnos transnacionales la integración a la escuela está vinculada con la pertenencia a la comunidad educativa y sus experiencias positivas en la escuela con los maestros y los amigos. La mayoría se percibe como igual que sus compañeros no migrantes, no encuentran diferencias con respecto a ellos.

El buen dominio del idioma español brinda la oportunidad de establecer relaciones con sus pares: “...*me preguntaban mis papás que cuántos amigos hacía y les decía que casi no, porque como no podía hablar bien el español y de ahí me empezaron a hablar y hablar y ya pude ir aprendiendo más el español*” (Alumno Edud).

Para el personal de la escuela los alumnos migrantes tienen un lenguaje implícito que lo manifiestan en su actuar *“...dicen mucho, y dicen en la cuestión no verbal, en cómo lo observas en su comportamiento en la escuela, cómo se aísla, y creo que tiene un mensaje bien profundo y grande, que tu veas eso en el salón o en el patio, en la integración”* (Subdirector).

Discusión

Los datos obtenidos en esta investigación confirman que las dificultades principales en el proceso de incorporación e integración en otro sistema escolar de alumnos migrantes tienen que ver con el dominio de la lengua. En las escuelas mexicanas con alto flujo de migrantes escolares en retorno, aún no se han fortalecido programas tanto para complementar el dominio del español como segunda lengua, ni para fortalecer la lengua que estos alumnos dominan con más énfasis (inglés). Nuestros datos coinciden con los hallazgos de Zúñiga & Hamann (2000, 2008) sobre migrantes transnacionales en los Estados de Nuevo León y Zacatecas; más del 60 % nacieron en los EEUU y se incorporaron por primera vez a escuelas mexicanas, lo que refleja que la mayoría domina más el inglés que el español, pero estas escuelas no recuperan este dominio lingüístico, por ejemplo, un estudiante de Axochiapan manifestó que al ingresar a la escuela en México y esforzarse por mejorar su dominio del idioma español, perdió sus habilidades para el idioma inglés. Asimismo, en el caso de México – EEUU entre 25 y 30 % de los alumnos migrantes estudiaron en ambos países, constituyendo una población de migración circular.

La dificultad con el idioma predominante conduce inevitablemente a los alumnos transnacionales a desigualdades en el contexto escolar respecto con los alumnos no migrantes, tanto en el caso de alumnos con trayectoria de haber nacido y estudiado en un país e ingresan por primera vez en una escuela de otro país, así como para los de migración circular que estudiaron antes en uno o ambos países. Además de las dificultades propias de adaptación a un contexto social distinto y en situaciones de minoría, los alumnos migrantes tienen dificultades en su integración a otro sistema escolar y de aprendizaje, teniendo que enfrentar estructuras estereotipadas, homogeneizantes, hasta de marginación o racismo, inclusive en el lugar donde nacieron, ausentes de una perspectiva intercultural (Mansouri & Trembath, 2005; Paris, 2010; Reyes, 2000).

En el caso concreto de alumnos transnacionales que ingresan a escuelas de México, un dato dramático es que estos alumnos son incorporados a un grado o nivel escolar inferior al que les corresponde, bajo la creencia que al repetir un grado o nivel, van a fortalecer tanto el dominio de la lengua así como los conocimientos y competencias básicas para el siguiente grado o nivel. Sánchez & Zúñiga han sido enfáticos al señalar que una primera acción para una propuesta a la necesidad de una escuela transnacional debe ser el evitar que un alumno transnacional sea obligado a repetir un año escolar.

El reto para el sistema escolar mexicano es convertir en una ventaja para la integración escolar y una educación más inclusiva, las experiencias de los alumnos transnacionales, sus conocimientos previos, sus capacidades y su identificación con dos culturas y dos naciones (mexicana y estadounidense).

Referencias

- Cortez, N. & Jáuregui, B (2004) Influencia del contexto social en la educación bilingüe en una zona fronteriza de Sonora y Arizona. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 9, 957-974.
- Espinosa, V. (1998). El Dilema del Retorno. Michoacán: El Colegio de Michoacán-El Colegio de Jalisco.
- Hamann, E. T. (2001) Theorizing the Sojourner Student (With a Sketch of Appropriate School Responsiveness). In M. C. Hopkins & N. Wellmeier (eds), *Negotiating Transnationalism: Selected Papers on Refugees and Immigrants*. Arlington (Virginia): American Anthropological Association, 32-71.
- Mansouri, F. & Trembath, A. (2005) Multicultural education and racism: The case of Arab-Australian students in contemporary Australia. *The International Education Journal*, 2005, 6, 516-529.
- Paris, M. D. (2010) Youth Identities and the Migratory Culture among Triqui and Mixtec Boys and Girls. *Migraciones Internacionales*, 5, 139-164.
- Reyes, X.A. (2000) Return migrant students: Yankee go home? In S. Nieto (Ed) *Education of Puerto Ricans in the U.S.* Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 39-67.
- Sánchez, J. & Zúñiga, V. (2010) Trayectorias de los alumnos transnacionales en México. Propuesta intercultural de atención educativa. *Trayectorias*, 12, 5-23.
- Vega, R. & Sayers, D. (2007) Bilingual Youth Constructing and Defending Their Identities across Borders, a Binational Study of Puerto Rican Circular Migrant Students. *Multicultural Education*, 14, 16 – 19.
- Zúñiga, V. & Hamann, E.T. (2008) Escuelas nacionales, alumnos transnacionales: la migración México/Estados Unidos como fenómeno escolar. *Estudios Sociológicos*, 26, 65-85.

Zúñiga, V. (2000) Migrantes Internacionales de México a Estados Unidos: hacia la creación de políticas educativas binacionales. In R. Tuirán (ed), *Migración México-Estados Unidos, Opciones de Política*. México: Consejo Nacional de Población, 299-334